



МАНКЕВИЧ-ШАНЯВСЬКА Гелена (Mankiewicz-Szaniawska Helena; 10. 01. 1899, С.-Петербург — 28. 01. 1967, Варшава) — польська перекладачка. М. перекладала твори рос. письменників (І. Тургенєв, Ф.

Гладков). Зробила перший повний перекл. польс. мовою «Щоденника» Т. Шевченка — «Pamiętnik» (Warszawa, 1952). Крім тексту, переклала вступні статті й примітки. Їй вдалося адекватно передати зміст, ліризм, сатир. загостреність оригіналу. Проте місцями трапляються певні недоліки, зокрема порушення правопису окремих прізвищ, пропущено деякі речення, а також тексти віршів. Однак перекл. М. дав польс. читачеві адекватне уявлення про твір, що містить й польс. акценти, адже «Щоденник» — важливе джерело також для вивчення середовища польс. засланих в Оренбурзі (РФ), а також взаємин укр. поета з польс. діячами, зокрема Б. Залеським.

Рекомендована література

1. Дорошенко В. Польський переклад Шевченкового щоденника // Шевченко. Нью-Йорк, 1954. Річник 3
2. Ломачевська Д. Польське видання «Щоденника» Шевченка // Наша культура [Варшава]. 1961. № 4.

М. І. Зиморя

Бібліографічний опис:

Манкевич-Шанявська Гелена / М. І. Зиморя // *Енциклопедія Сучасної України* [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. — К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2018. — Режим доступу: <https://esu.com.ua/article-63465>

2001–2026 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України ([докладніше](#)).